

ACCORD DE COOPERATION

Cet accord est établi entre :

d'une part,

L'Université Pédagogique de Vinnytsia, l'Ukraine; ci-après désignée par : « l'Université » et représentée par le Recteur :
Mme LAZARENKO Natallia,

et,

d'autre part,

L'Association Ki-France, association agréée pour l'organisation de stages pour des étudiants étrangers en France; et dont le siège est situé à Clermont Ferrand 63400 France; ci-après désignée par : « l'association » et représentée par son président : M. Jean-Yves LARVOR

Article 1. OBJET

Il est établi un accord de coopération ayant pour objet principal l'organisation et le suivi de stages, en France, pour des étudiants de l'Université.

Article 2. PARTICIPATION DE L'ASSOCIATION

La participation de l'association comprend :

2.1. L'organisation et le suivi de stages en France - et éventuellement en Ukraine. L'association mettra à disposition des étudiants de l'Université son réseau français de maîtres de stage. Les étudiants bénéficiaires devront remplir les critères de sélection nécessaires à la bonne réalisation des stages.

2.2. La réalisation de prestations éventuelles selon les possibilités de l'association, d'une part, et, si le souhait en est exprimé par l'Institut, d'autre part. Par exemple :

- Faciliter des relations entre des établissements français d'enseignement et l'école en vue d'établir des échanges entre établissements, entre étudiants et professeurs.

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

Даний договір укладається між:

з одного боку,

навчальний заклад Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, Україна, іменованій надалі "Навчальний заклад" в особі його ректора: пані Наталії Лазаренко

і

з іншого боку,

асоціацією Кі-Франс, створеної з метою організації стажувань для іноземних студентів у Франції, офіс якої знаходиться в Клермон-Ферран, Франція, 63400, іменоване надалі "Асоціація", в особі президента : Пана Жан-Іва ЛАРВОРА

Пункт 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Складений договір про співробітництво, має головною метою організацію та проходження стажування у Франції для українських студентів.

Стаття 2. ОBOB'ЯЗКИ АСОЦІАЦІЇ

Обов'язки асоціації включають в себе:

2.1. Організація та проведення контролю стажувань у Франції та Україні. Асоціація забезпечить стажерів підприємством, для проходження стажування, зі своєї мережі (керівників стажувань). Відібрані кандидати повинні відповідати критеріям, необхідним для успішного проходження стажування.

2.2. Надання послуг відповідно до можливостей асоціації, з одного боку, і за відповідної згоди навчального закладу, з іншого боку. Наприклад:

- Сприяти відносинам між французькими та українськими навчальними закладами з метою створення обмінів між цими закладами, між студентами та викладачами.

Article 3. STAGES EN FRANCE

3.1. Objectifs :

- Découverte de la France, découverte d'un terroir.
- Apprentissage et perfectionnement du français (par immersion linguistique dans la famille du maître de stage).
- Initiation, découverte et acquisition d' une expérience pratique.

3.2. Temps pédagogique et temps de travail :

Le temps pédagogique est permanent car le stagiaire participe en duo avec le maître de stage. Le maître de stage explique en français au stagiaire en s'adaptant à la compréhension de celui-ci et répond à toutes les questions posées par le stagiaire.

3.3. Temps culturel:

Les temps culturels sont plus importants pendant la vie en famille et pendant les temps de loisir. Il s'agit de la découverte de sites environnants, du terroir, de la vie du village.... selon la disponibilité

Article 4. CONVENTION DE STAGE

Une convention individuelle de stage sera établie entre les signataires soient:

- Le maître de stage
- L'Institut
- Le stagiaire
- L'association

Cette convention individuelle sera signée, datée et paraphée par les signataires. Les conventions seront transmises à l'Université afin que le stagiaire puisse présenter ce document au consulat français pour y recevoir le visa permettant son entrée sur le territoire français.

Стаття 3. СТАЖУВАННЯ У ФРАНЦІЇ

3.1. Мета:

- Ознайомлення з Францією та умовами проживання .
- Вивчення та удосконалення французької мови (шляхом постійного спілкування в сім'ї керівника стажування).
- Набуття практичного досвіду.

3.2. Період навчання і роботи:

Період навчання є безперервним, оскільки стажер бере участь в діалозі з наставником. Наставник дає пояснення стажеру французькою мовою, адаптуючись до рівня його розуміння, і відповідає на всі запитання стажера.

3.3. Період дозвілля:

Під час проживання в сім'ї та протягом періоду дозвілля найбільш важливим є культурна програма. Мова йде про ознайомлення з довкіллям, місцевістю, життям країни – наскільки можливо.

Стаття 4. ДОГОВІР ПРО СТАЖУВАННЯ

Договір про стажування підписується індивідуально з кандидатами таким чином:

- Керівник стажування
- Навчальний заклад
- Кандидат
- Асоціація

Даний договір підписується та затверджується сторонами. Договори направляються до навчального закладу, аби кандидат зміг представити цей документ у французьке посольство, для отримання візи для в'їзду на територію Франції.

Article 5. FICHES DE CANDIDATURES

Compte tenu des délais encourus pour les signatures de la convention, des délais d'acheminement des courriers et des délais administratifs, les fiches de candidatures doivent être transmises à l'association au minimum 6 mois avant la date de début de stage et les conventions doivent être transmises à l'association 4 mois avant le début du stage.

Article 6. SELECTION DES CANDIDATS

6.1. L'Institut participera à la sélection des candidatures sur la base du critère de la capacité à réaliser un stage à l'étranger.

6.2. L'association participera à la sélection sur le critère du niveau minimum de langue française parlée ainsi que sur le critère des compétences nécessaires par rapport aux catégories de stages.

Article 7. DUREE

Cet accord est établi pour une durée indéterminée. Toutefois il pourra être abrogé sur simple requête de l'un des cosignataires.

Стаття 5. ЗАЯВКА КАНДИДАТА

Беручи до уваги час, затрачений на підписання договору про стажування, час доставки кореспонденції та адміністративних затримок, заявки кандидатів повинні бути надані в асоціацію принаймні за 6 місяців до визначеної дати стажування, а договори повинні відсилатися до асоціації за 4 місяці до початку стажування.

Стаття 6. ВІДБІР КАНДИДАТІВ

6.1. Навчальний заклад братиме участь у відборі кандидатів на основі критерію відповідності для стажування за кордоном.

6.2. Асоціація братиме участь у відборі кандидатів за критерієм мінімального рівня розмовної французької мови, а також перевірі необхідних здібностей, для визначення категорії стажування.

Стаття 7. ТЕРМІН

Цей договір встановлений на невизначений термін. Однак він може бути припинений на вимогу однієї із сторін, що підписали даний договір.



Pour l'Université:
Mme Le Recteur LAZARENKO Natallia

Le 22.03.2016

A: M. Винницька

Signature :

Pour l'association:
le Président: Jean-Yves LARVOR

Le: 22 mars 2016

A: Kinnitza

Signature :

KI-France
Association loi 1901
Siège social : 53 av de la Libération
63000 CLERMONT-FERRAND
☎ 04 73 28 92 82
Email : hfreal@nerim.net



Pour l'établissement:
Recteur

Natallia LAZARENKO :

Date: 22.03.2016 p.

Micse: M. Винницька

Підпис:

Vід асоціації:
Президент: Жан-Ів ЛАРВОР

Date: 22 mars 2016

Micse: Kinnitza

Підпис:

Association loi 1901
social : 53 av de la Libération
63000 CLERMONT-FERRAND
☎ 04 73 28 92 82
Email : hfreal@nerim.net

Винницька
зазначеного
Мови
22.03.16 p.

Жан-Ів ЛАРВОР